

Conversa de botequim - Conversazione da bar

Noel Rosa

Traduzione in italiano a cura di Guido Rita

Seu garçom¹ faça o favor de me trazer depressa

Garçon¹ mi faccia il favore di portarmi in fretta

Uma boa média² que não seja requentada

Una buona media² che non sia riscaldata

Um pão bem quente com manteiga à beça

Pane ben caldo con burro a volontà

Um guardanapo e um copo d'água bem gelada

Un tovagliolo e un bicchier d'acqua gelata

Feche a porta da direita com muito cuidado

Chiuda la porta a destra con molta attenzione

Que eu não estou disposto a ficar exposto ao sol

Che non sono disposto a stare esposto al sole

Vá perguntar ao seu freguês do lado

Chieda a quel suo cliente

Qual foi o resultado do futebol.

Qual è stato il risultato della partita di calcio

Se você ficar limpando a mesa³

Se si metterà a pulire il tavolino³

Não me levanto nem pago a despesa

Non mi alzerò e non pagherò il conto

Vá pedir ao seu patrão uma caneta, um tinteiro,

Vada a chiedere al suo padrone una penna, un calamaio

Um envelope e um cartão⁴,

Una busta e un cartoncino⁴

Não se esqueça de me dar palitos

Non si dimentichi di portarmi gli stuzzicadenti

E um cigarro pra espantar mosquitos

E una sigaretta per scacciare le zanzare

Vá dizer ao charuteiro que me empreste umas revistas,

Vada a dire al tabaccaio che mi presti alcune riviste

Um isqueiro e um cinzeiro

Un accendino e un portacenere

Telefone ao menos uma vez

Telefoni almeno una volta

Para tres quatro quatro tres tres tres⁵

Al : 34 - 4333⁵

E ordene ao seu Osório⁶ que me mande um guarda-chuva

E ordini al suo "Osorio"⁶ che mi mandi un ombrello

Aqui pro nosso escritório⁷

Qui, al nostro ufficio⁷

Seu garçom me empreste algum dinheiro

Garçon mi presti qualche spiccio

Que eu deixei o meu com o bicheiro⁸

Che io ho lasciato il mio denaro al "bicheiro"⁸

E vá dizer ao seu gerente

E vada a dire al proprietario

Que pendure esta despesa no cabide ali em frente⁹.

Che appenda questo conto al gancio lì davanti⁹

1 - cameriere

2 - tazza di caffè e latte

3 – se, all’arrivo di un cliente, un cameriere puliva il tavolino era un modo per dire che quel cliente non era desiderato in quel bar.

4 - carta da lettera.

5 - Il numero di telefono che cita Noel in questa canzone divenne tanto famoso che la compagnia telefonica dell'epoca acquistò questo numero per usarlo in una pubblicità.

6 - Osorio era un nome molto comune all'epoca e probabilmente Noel l'ha utilizzato solo per far rima con "escritorio" del verso seguente.

7 - Noel passava moltissimo del suo tempo al bar, a scrivere, a comporre musica o semplicemente a bere e a chiacchierare e a suonare con i suoi "colleghi" sambisti (tra cui nomi epici del samba carioca : Cartola, Ismael Silva, Aracy de Almeida etc.).

8 - Bicheiro = venditore di biglietti del “jogo do bicho” - * Jogo do bicho – gioco d’azzardo molto diffuso negli anni '30 - una specie di lotteria nella quale ad ogni numero era associato un animale.

9 - Cioè che “segni” il conto, faccia credito.